NYU LANGONE HEALTH • NYC HEALTH+HOSPITALS • NEW YORK UNIVERSITY

# Creating Multilingual Forms in Open REDCap Best Practices Brief

#### **Overview**

Participants in research studies or clinical trials should reflect the populations who are most affected by the disease.<sup>1</sup> A lack of representation of populations at highest risk of the disease in research studies and clinical trials has resulted in interventions that have not translated well in the real-world and have not been efficacious for all populations.<sup>1</sup> Research has shown that one of the most effective best practices in community engaged research is to create study materials in multiple languages in addition to English.<sup>2</sup> Translating study materials into multiple languages improves efforts to reach populations experiencing health disparities, including immigrants and limited English proficient groups.<sup>2</sup> According to National Academies of Sciences, Engineering, and Medicine, one of the key opportunities for clinical or research investigators to inclusively reach all populations is to create in-language study materials and hire translators or multilingual research staff.<sup>3</sup> One of the commonly used survey tool at NYULH is Open REDCap. This guidance document will review how to create in-language surveys using Open REDCap and tips on how to maximize the language features within Open REDCap.

The **Multi-Language Management (MLM)** Application was launched in NYU Langone Health Open REDCap in early 2022. Prior to this, an external Multilingual module was used for language translation, which was not supported by Open REDCap. Open REDCap cannot translate surveys for users, but this application allows Open REDCap surveys and all settings to be presented in multiple languages. Note: all changes made to any Open REDCap survey should be saved throughout the creation process.

🏶 Multi-Langua	age Manage	ement E
On this page you ca	n create and cc	onfigure multiple display languages for your project (for surveys, da
alternatively export	and import tra	nslations using a file. Do not forget to <b>save your changes</b> (keyboa
are done editing. No	DTE: <u>This page v</u>	<u>will not auto-translate your text for you</u> , but provides tools so that
Languages	Settings	- 🖬 Save Changes
Manage the avail	able languages	in this project using the table and options below by following thes
1. Create your c	lefault languag	e (i.e., used when creating your fields, instruments, etc.). This will s
2. Add other lar	nguages that yo	ou wish to offer as a translation of the default language.
3. Translate you	ır default text ir	nto different languages by clicking the tabs above or the icons to th



# **Creating a Survey using the Open REDCap MLM Application**

 Add your survey and all settings in English, as you would normally add a survey in Open REDCap. Click 'Multi-Language Management' option to the left of the screen (as seen in <u>Figure 1</u> below).



**Figure 1.** The link to the MLM portal in Open REDCap is listed on the left of screen (see arrow). This image shows the main homepage of Open REDCap.

2. To add languages, a default language must first be added and enabled. To set a default language, click 'Add a new language' (*as seen in <u>Figure 2</u> below*).



*Figure 2.* The 'add a new language' button can be found on the main MLM application homepage at the bottom of the screen (see arrow).

NYU LANGONE HEALTH • NYC HEALTH+HOSPITALS • NEW YORK UNIVERSITY

3. To add English as a language, type in 'en' for Language ID, 'English' for Language Display Name, set 'English' as sort override (how the language will be ordered), and add (as seen in <u>Figure 3</u> below).

Add New Language
Language ID
en
A unique identifier (case-insensitive) for this language. It is recommended to use the ISO code, such as 'en' or 'en-US' for English, or 'es' for Spanish. Use only letters and hyphen. <u>View list of ISO codes</u>
Language Display Name
English
This is the name of the language as shown in the language selectors. This should be entered in its language, such as ' <b>English</b> ' or ' <b>Deutsch</b> ' (for German).
Sort Override (optional)
English
If set, this will be used instead of the display name for determining the sort order of languages in language selectors.
Tancel + Add Language

*Figure 3.* The 'add a new language' window is shown here.

4. Once your default language is set, save your changes (click the yellow 'Save Changes' button at the top right of the page). Note: All changes must be saved throughout the editing process, if not a yellow warning bar will show on your page (as seen in <u>Figure 4</u> below).

Demo	Multili	ngual Red	lCap F	orm	PID 144832									
Mult On this p alternativ are done	t <b>i-Langua</b> age you ca vely export editing. NO	age Manag n create and and import to DTE: <u>This pag</u>	configure ranslatior e will not	e multiple d ns using a fi auto-trans	lisplay langu île. Do not f late your te:	uages for y orget to <b>s</b> <u>xt for you</u> ,	your project ( <b>ave your cha</b> but provides	for surveys, o <b>nges</b> (keybo tools so tha	lata ent ard sho t you m	EO: How to r try forms, a rtcut: CTRL ay easily tr	use Multi-Lan alerts, survey S ) at any tir anslate them	invitations, o invitations on ne on this pa nyourself. Le	ement etc.) or age when you earn more.	ı
() La	nguages	E Forms/S	urveys	Alerts	≫ Misc	🖵 Use	er Interface	Setting	s –	B Save	Changes			
1. Cr 2. Ad 3. Tra 4. Te: av. 5. Le	eate your d ld other lar anslate you st your trar ailable for s arn how to d a new lar	lefault langua guages that y r default text hslations by s selection on t implement s	ge (i.e., u you wish into diffe witching l hose plac ome lang ort or im	ised when o to offer as erent langu back and fo ces. quage-relate port genera	creating you a translation lages by click orth betwee ed action tag al settings	Ir fields, ir n of the de king the ta n languag gs, such as 2 :	nstruments, e efault langua abs above or es on your da s @LANGUAGE	tc.). This will ge. the icons to t ata entry forr –SET, if desi	serve a: he right ns and/ red. Lea	s the refer t of each la 'or surveys arn about tl	ence for the onguage belo . Note that o hem here: [	other langua w. nly active lar Action Tags	ges. nguages will l	e
ID	Display N	lame Act	ive D	efault	Fallback	RTL ?	Actions							
en	English	Q		۲	۲		/ =	<b>≜</b> ≫	Q		Ì			

**Figure 4.** The 'Save Changes' button can be found on the main MLM application homepage at the top of the screen (see arrow). A warning bar will show to the left of the page if changes are not saved.

NYU LANGONE HEALTH • NYC HEALTH+HOSPITALS • NEW YORK UNIVERSITY

5. To add additional languages to your Open REDCap form, click the green 'add a new language' button, then click the 'View list of ISO codes' hyperlink under the 'Language ID' section of the page. The hyperlink will take you to a webpage of language codes. Find the language you would like to use, input the 'language ID' and 'language display name', then click 'add language' button (as shown in Figure 5 below).



**Figure 5.** The 'add a new language' form includes a hyperlink to a complete list of language ISO codes (see arrow). The hyperlink will take you to a Wikipedia page shown to the right.

6. Once you have selected a language code, insert the 'language ID' and the 'language display name' into the form. For this example, we used Hmong as the language, inputting 'hmn,' 'Hmoob,' and Hmong, respectively (as shown in <u>Figure 6</u> below).

Add New Language
Language ID
hmn
A unique identifier (case-insensitive) for this language. It is recommended to use the ISO code, such as 'en' or 'en-US' for English, or 'es' for Spanish. Use only letters and hyphen. <u>View list of ISO codes</u>
Language Display Name
Hmoob
This is the name of the language as shown in the language selectors. This should be entered in its language, such as ' <b>English</b> ' or ' <b>Deutsch</b> ' (for German).
Sort Override (optional)
Hmong
If set, this will be used instead of the display name for determining the sort order of languages in language selectors.
Import from file or system Cancel Add Language

Figure 6. The 'add a new language' form shows how new languages should be added to the MLM portal.

NYU LANGONE HEALTH • NYC HEALTH+HOSPITALS • NEW YORK UNIVERSITY

7. Once all languages have been added to the MLM portal, click the 'active' toggle button to change the color to blue. If a language is read right to left (e.g., Arabic), RTL should be toggled blue (*as shown in Figure 7 below*).

Demo	Multilingu	al RedCap	Form	PID 144832										
🏶 Multi	i-Language	Managemen	t					E	VIDEC	D: Ho	w to	use Mu	ilti-Language Management	
On this pa alternative are done e	age you can cre ely export and editing. NOTE: ]	ate and configu import translation This page will no	re multiple d ons using a fi at auto-transl	isplay langu le. Do not fo ate your tex	ages for your orget to <b>save</b> t for you, bu	r project (f s <b>your cha</b> t provides	for survey <b>nges</b> (key tools so t	s, dat boar hat y	a entr d shori ou ma	y fori tcut:   y eas	ns, a CTRI ily ti	alerts, L-S ) at ranslat	survey invitations, etc.) or any time on this page when you e them yourself. <u>Learn more.</u>	
() Lan	nguages 🖽	Forms/Surveys	Alerts	≫ Misc	🖵 User Ir	nterface	Sett	ings	-		ave	Change	*5	
3. Tra 4. Tes ava 5. Lea + Add	nslate your def it your translati nilable for selec arn how to impl d a new languag	ault text into dif ons by switching tion on those pla lement some lar ge Export or ir	ferent langua g back and fo aces. nguage-relate nport genera	ages by click orth between ed action tag al settings ?	ing the tabs a languages o is, such as @L : :	above or f on your da _ANGUAGE	the icons i ata entry f –SET, if d	to the	and/o	of ea r sur n abo	ch la veys out t	hem h	e below. that only active languages will be ere: @Action Tags	e
ID	Display Nar	me Active	Default	Fallback	RTL ?	Actions								
arb	Arabic		0	0		<i>∳</i> €	∎ ♠	*	Q		i I	Û		
en	English		۲	۲			∎ ♠	*	Q		I	Û		
hmn	Hmoob		0	0		ø 8	∎ ♠	*	Q		i I	Û		

*Figure 7.* The 'active' toggle button will appear grey on the application homepage. Once selected they change to blue which means the function is enabled (see arrow). Both examples of 'RTL' and 'Active' from step 7 are shown here (see arrows).

8. Once the languages are set, they must be enabled on the survey. To do so, click the 'Forms/Surveys' tab on the MPM application homepage (as shown in **Figure 8** below).



*Figure 8.* The 'Forms/Surveys' tab can be found at the top of the application homepage, to the right of 'Languages' tab (see arrow).



9. Click the 'Data Entry' and 'Survey' toggle buttons for each language. Fields and survey settings can be translated for each language (*as shown in Figure 9* below).

ulti-Langu	age Management	:			E	VIDEO: How to use Multi-Language Management
is page you ca atively export one editing. N	in create and configure and import translation OTE: <u>This page will not</u>	e multiple dis ns using a file auto-transla	splay langua e. Do not fo ate your tex	ages for your project ( irget to <b>save your cha</b> <u>t for you</u> , but provides	for surveys, dat anges (keyboard s tools so that y	a entry forms, alerts, survey invitations, etc.) or I shortcut: <b>(TRUS)</b> at any time on this page when you ou may easily translate them yourself. <u>Learn more</u> ,
Languages	E Forms/Surveys	Alerts	≫ Misc	🖵 User Interface	Settings	- B Save Changes
ck a button b Arabic * E his is the defa urvey Settings p	ault language. Thus, it	uage to trar ems cannot nd individua	be edited h survey set	iere, but they can be r tings can be set to be	nodified in the excluded from	Dnline Designer (or via Data Dictionary upload) and the translation here. <b>If you wish to begin/continue</b>
Arabic * E	eelow to select a lang inglish Hmoob ault language. Thus, it aage. However, fields a a default language te:	uage to trar ems cannot nd individua xt, click a la	be edited h I survey set nguage bu	tere, but they can be r tings can be set to be <b>tton above</b> .	nodified in the excluded from	Dnline Designer (or via Data Dictionary upload) and the translation here. <b>If you wish to begin/continue</b>
ck a button b Arabic * E his is the defi- urvey Settings p ranslating the e this page to b-pages, such hails.	eelow to select a lang inglish Hmoob ault language. Thus, ii bage. However, fields a default language te manage which instrum as field exclusions (def	uage to trar tems cannot nd individua <b>xt, click a la</b> hents will be fault languag	be edited h I survey set nguage bu translated, je only), or t	here, but they can be r trings can be set to be <b>tton above</b> . separately in data eni translations of field ite	nodified in the excluded from try and survey r ms (labels, etc.	Dnline Designer (or via Data Dictionary upload) and the translation here. <b>If you wish to begin/continue</b> nodes. Furthermore, use it to navigate to the various , survey settings (title, instructions, etc.) and ASI
ck a button k arabic * E his is the defi urvey Settings p anslating the e this page to -pages, such iails.	eelow to select a lang inglish Hmoob ault language. Thus, it ault language. Thus, it august language. Thus, it default language witch instrum as field exclusions (def Data Entry Survey	uage to tran tems cannot ind individua xt, click a la nents will be 'ault languag	be edited h Il survey set nguage bu translated, je only), or t Sur	nere, but they can be et titings can be set to be tton above. separately in data emi ranshations of field it vvey Settings ASIs	nodified in the excluded from try and survey r ms (labels, etc. Export	Dnline Designer (or via Data Dictionary upload) and the translation here. <b>If you wish to begin/continue</b> nodes. Furthermore, use it to navigate to the various survey settings (title, instructions, etc.) and ASI

**Figure 9.** To enable the data entry and survey translation functions for each language, click the grey toggle buttons located under the application 'Forms/Surveys' tab (see arrow).

10. To enter translations for specific fields of a survey, click the 'exclude' button under the 'Fields' header. You will be redirected to the 'Fields' page where you can input which sections you'd like translated (*as shown in <u>Figure 10</u> below*). Once enabled, the option will read 'include'.

NYU Langone Health	⊕ Languages ⊞ Forms/Surveys 🌲 Alerts 🛛 Misc 🖵 User Interface 🌩 Settings — 🔒 Save Changes
Demo Multilingual RedCap Form (P10 144832	
Multi-Language Management Evideo Hunters are Multi-Language Management Section 2014 Section 2	Click a button below to select a language to translate:      Arabic   * English   Himobb     Fields   Instrument: Form 1     Ensured - Go to field:   >   >     HINT: You may check the checkbox next to each field to mark it as "done" if its text does not require translation.
This is the default language. Thus, items annot be edited here, but they can be modified in the Online Designer (or via Data Dictionary upbod) and the Sunny similar page. However, fields and individual survey settings can be set to be excluded from translation here. If you wish to begin/centinue translating the default language excl. clk is alanguage button above.	1 record.jd
Use this page to manage which instruments will be translated, separately in data entry and survey modes. Furthermore, use it to navigate to the various sub-pages, such as field exclusions (default language only), or translations of field items (labels, etc.), survey settings (title, instructions, etc.) and ASI emails.	Red labet translation: Definit tas:  D Read D
Instrument Data Entry Survey Fields Survey Settings ASIs Export	Enter translation Rich Text Editor
Form 1 💽 🔍 Bodder – – B	Field note translation: Default tass: 0 - Empty - Enter translation Reth Text Editor
-	

**Figure 10.** To create survey translations for each language, click the 'exclude' button located under the 'Fields' section of application 'Forms/Surveys' tab (see arrow).



11. Clicking 'Survey Settings' will provide an interface to translate the survey instructions and completion text (*as shown in Figure 11* below).



**Figure 11.** The 'Survey Settings' is located to the right of 'Fields' option (see arrow). This example does not have this option because there is no survey created for this file since it is a demo survey. Once selected, you will be taken to a page similar to the example shown on the right.

12. Once the survey settings have been set, click the 'User Interface' tab to translate all survey elements that are not part of the survey tool (e.g., error messages, field types, buttons, reCAPTCHA, save & return later, etc., as shown in *Figure 12* below). Note: this step must be completed for each language in which you want translated prompts.

this page you o ternatively export of done editing. I	an create and t and import NOTE: <u>This pa</u>	configure m translations u ge will not au Surveys	ultiple display l using a file. Do to-translate you Alerts X	anguages for y not forget to <b>s</b> ur text for you, Misc	your project (for ave your chang , but provides to er Interface	r surveys, ges (keyb ools so th & Settin	.data entry forms, alerts, survey invitations, etc.) or oard shortcut: CTRLS) at any time on this page when y at you may easily translate them yourself. Learn more, gs - Save Changes
Click a button Arabic * You may transla	below to sele English Hr ate any of the	<b>ct a languag</b> noob REDCap's sto	ge to translate	ce elements se	een on forms/su	irveys, su	ch as field validation error messages, survey submit
buttons, and ot interface item highlight all unt Filter items on t	ner things that s since it is lik ranslated text this page:	on the page	of them might as a quick way	on a project. F not be used c of determinin	Please keep in m on your forms/si g which specific slated items	nind that urveys. Ti element	you probably do not need to translate all user ip: Use the 'highlight' feature on the Settings tab above s need to be translated.
buttons, and ot interface item highlight all unt Filter items on t All Common	s since it is lik ranslated text this page:	ely that many on the page fearch for ar	of them might as a quick way nything Data Entry	in a project. F not be used c of determinin Hide tran Validation	Please keep in m on your forms/su g which specific slated items Protected En	nind that urveys. Ti element <b>nail re</b>	you probably do not need to translate all user ip: Use the 'highlight' feature on the Settings tab abov s need to be translated.

**Figure 12.** The 'User Interface' is located to the right of 'Misc' tab on the MLM application toolbar (see arrow). Once selected, you will be taken to the 'Controls & Display Elements' page shown here.



13. To view and test the survey, click 'Survey Distribution Tools' on the main menu, then select the 'open public survey' button. You scan then select your language of choice by clicking on language function on the right-hand corner of the survey (as shown in **Figure 13** below).

Eccard in a photo:20   Log cot Forect ROD-cop administrator Project Home ad Design Project Home ad Design Project Home ad Design	NYU Langone Health	AL & TRANSLATIONAL SCIENCE INSTI	TUTE ERSITY
Designer -  Dictionary -  Codebook  Project status: Development			
Data Cellection	A Project Home 🗄 Project	Setup Other Functionality 🕤 Project Revision History	
Survey Distribution Tools inviting respondents	Project status: & Development	Completed ste	ps 0 of 7
Record Satus Dathboard Mail Carl Sature Carlos Add / List Records Constraints Constants Constraints Constraints	Net Sared Net Sared maximum of the same Maximum of	unwys in this project? [7]	ate and manage a survey tone by either using the umay then enable your fall instruments OR et Likeary at
Liser Rights and  DAGs Data Quality	Learn now to use	Salantevenes Students (Salante Consection) As the	real Functions
REDCap Mobile App AP REDCap Portal Website	& Enable optio	onal modules and customizations	
Using a public survey link i it to your participants. Res participant). NOTE: Since t multiple times, which may To obtain the survey link, c can then click the link to be Public Survey URL: https:	s the simplest and fast ponses will be collect his method uses a sir be necessary in some opy the URL below ar egin taking your surve //openredcap.nyumc	stest way to collect responses for your ed anonymously (unless the survey cor gele survey link for all participants, it all e cases. Ind paste it into the body of an email me ay. 	survey. You may tains questions - ows for the poss essage in your ov
	urvey using the Goog		
Open public survey		I Get Short Survey Link	
🕈 Open public survey -	+ L og out	🚜 Create Custom Survey Link	
Send me URL via em	ail	> Get Embed Code	
😞 Survey Access Code	or 🚟 QR Code		
PRE-/POST-VIDEO SURVEY		English Change lan	guage
For this survey, you will be asked questions a research study where the medical team and healthy. They work to find new ways to impre personal information, and your participation	pout your understanding o researchers identify new tre ove your health through the will be entirely anonymous	r cinical triais. A clinical trial is a type of medical eatments to help patients feel better and stay ese trials. This survey does not request any s. Your responses will be confidential.	
Please select the video in your p	referred language:	O ENGLISH	
must provide value		ESPANOL	

〇 中文

IYU LANGONE HEALTH • NYC H	IEALTH+HOSPITA	LS • NEW YORK UN
临床试验教育视频:视频前后患者调查	(# Mandar	A A A in Change language
English ✓ Mandarin Spanish 在本電理中、临床就發量指医疗团队和研究人员研究新疗法,以帮助患 些试验找到改善密健康的新方法,本调查不会询问任何个人信息、您的1	者感觉更好并保持健康的医学研究。他们 参与将完全匿名。您的回答将被保密。	致力于通过这
请选择您喜欢的语言观看视频 * 必须提供价值	<ul><li>○ 英语</li><li>○ 西班牙语</li></ul>	
	○ 中文	#R
您的种族或民族血统是什么? * 必须提供价值	美洲印第安人或阿拉斯加原住民 ,北欧美丽,北西,	
Encuesta para pacientes sobre videos ec ensayos clínicos: antes y después del vic	lucativos de leo	Change language
Para esta encuesta, un ensayo clínico es un tipo de investigación m investigadores estudian nuevos tratamientos para ayudar a los paci Trabajan para encontrar nuevas formas de mejorar su salud a travé ninguna información personal y su participación será totalmente ar	édica en la que el equipo médico y los ientes a sentirse mejor y mantenerse s s de estos ensayos. Esta encuesta no s óónima. Sus respuestas serán confiden	anos. olicita ciales.
Por favor, seleccione el video en su idioma preferido		
Por favor, seleccione el video en su idioma preferido * Debe aportar valor	O INGLÉS O ESPAÑOL	
	() 由文	

**Figure 13.** To view a survey in a different language, click the 'Survey Distribution' button located on the left-hand side of the main menu page (see arrow). Open the survey by selecting 'open public survey'. Once opened, you can view the survey in every language by clicking the language button at the top of the survey (see arrow).

14. If you plan to administer another survey using any previously used languages, you can export the data for each language from the completed project and import them into the new project. As shown in *Figure 14* below, click on the download icon (i.e., blue file with the arrow pointing down to the right of the list of languages), and then you choose what you would like to export (it can include just user interface, survey items, etc.) (see *Figure 14* shown below).



NYU LANGONE HEALTH • NYC HEALTH+HOSPITALS • NEW YORK UNIVERSITY



*Figure 14.* Once a survey is created, you can create other surveys using the same by exporting the language then importing the downloaded language file (see arrow).

NYU LANGONE HEALTH • NYC HEALTH+HOSPITALS • NEW YORK UNIVERSITY

#### **Lessons Learned**

- Open REDCap cannot directly translate surveys for users, but surveys can be formatted in different languages using the MLM application in Open REDCap.
- All translations, including reCAPTCHA, error messages, and the user interface, should be ready to enter when creating the online survey database.
- Allow plenty of time for set up and testing of the survey and all translations; test the database extensively before putting it into production.
- Save your changes regularly using 'Control S' or 'save changes' so that changes are not lost.
- While the project must have a default language, this language can be turned off. Because default is generally English and added on the project setup, no translations need to be added.
- Languages can be exported and imported from and to projects.

### **Additional Resources**

- For more information on managing Multi-Language Open REDCap form, see the following NYU Health Sciences Library training modules:
  - 1. Multi-Language Management in Open REDCap, Part 1
  - 2. Multi-Language Management in Open REDCap, Part 2
  - 3. Multi-Language Management in Open REDCap, Part 3
  - 4. Multi-Language Management in Open REDCap, Part 4
  - 5. Multi-Language Management in Open REDCap, Part 5
- For Multi-Language Open REDCap coding tips, see master documents <u>here</u>.
- For more support on Multi-Language Open REDCap Surveys, see tip sheet <u>here</u>.
- For more information on Open REDCap, contact the Data Services team of the at the NYULH Health Sciences Library (<u>hsl.dataservices@nyulangone.org</u>).

## **Works Cited**

- 1. Oh SS, Galanter J, Thakur N, Pino-Yanes M, Barcelo NE, White MJ, et al. (2015). Diversity in clinical and biomedical research: a promise yet to be fulfilled. PLoS Medicine 12(12):e1001918.
- 2. Squires A, Sadarangani T, Jones S. (2020). Strategies for overcoming language barriers in research. J Adv Nurs. 76(2):706-714.
- 3. National Academies of Sciences, Engineering, and Medicine. (2022). Improving Representation in Clinical Trials and Research: Building Research Equity for Women and Underrepresented Groups. Washington, DC: The National Academies Press.

This research is supported in part by an NYU CTSA grant (UL1 TR001445) from the National Center for Advancing Translational Sciences, National Institutes of Health.

Updated April 2025.